

世界经典名著节录·中英文对照读物

DON QUIXOTE



唐·吉珂德

中国对外翻译出版公司



Preface

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr Wan Guowei(Guantang), is like the situation as below

In the crowd once and again

I look for her in vain

When all at once turn my head

I find her there where lantern light is dimly shed

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the gem of the classical works that is what they need and want and have to study. We choose the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure.

Try it and hope you will like it

前 言

我们怀着荣幸,喜悦与真诚的心情,向您,亲爱的读者,奉献英语园地里的一束奇葩。

学习的最高境界,正如著名学者王国维(字观堂)所言:

众里寻她千百度,
蓦然回首,
那人却在灯火阑珊处。

我们很高兴能提供给英语爱好者达到此种境界的捷径,那就是向他们提供英语经典作品的精华,而这正是他们需要,同时也是必须研学的。我们对原著进行精彩节录。英语部分为原创,而中文与之段段对应。阅读真正的原版书籍已不再是一种负担,而是快乐和享受。

试试看,希望你能喜欢。

《唐·吉珂德》简介

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉 (Miguel de Cervantes Saavedra, 1547 - 1616) 生前落魄潦倒, 但他留下的《唐·吉珂德》可以说是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制。

唐·吉珂德是一个看骑士小说入迷的乡村绅士, 他自命为游侠骑士, 要遍游世界去除暴安良, 主持正义和公道, 践行他所崇奉的骑士道。他带着他的既痴又黠的侍从桑丘出门, 但受尽挫折, 最终一事无成, 回乡郁郁而死。

夸张滑稽的行动与严肃执着的思想在堂吉珂德身上得到了高度的统一。这一点使他成了人物形象的世界长廊中最令人难忘的一位。

THE FIRST PART

Chapter 1

Now that he had utterly wrecked his reason he fell into the strangest fancy that ever a madman had in the whole world. He thought it fit and proper, both in order to increase his renown and to serve the state, to turn knight errant and travel through the world with horse and armour¹ in search of adventures, following in every way the practice of the knights errant he had read of, redressing all manner of wrongs, and exposing himself to chances and dangers, by the overcoming of which he might win eternal and dangers, by the overcoming of which he might win eternal honour and renown.

The first thing that he did was to clean some armour which had cleaned and repaired it as best he could, he found that there was one great defect the helmet was a simple head-piece without a visor. So he ingeniously² made good this deficiency by fashioning out of pieces of pasteboard a kind of half-visor which, fitted to the helmet, gave the appearance of a complete head-piece. However, to see if it was strong enough to stand up to the risk of a sword-cut, he took out his sword and gave it two strokes, the first of which demolished in a moment what had taken him a week to make. He was not too pleased at the ease with which he had destroyed

第一部

第一章

由于他已经完全失去了理性，世界上从来没有一个疯子会像他这样沉浸在如此奇异疯狂想像当中。他认为这一切正常而且合理，既为自己扬了名，又替国家效了劳。他要去做一名游侠骑士，披上盔甲，骑着战马，周游世界，到处游历冒险。他要去严格遵循他所曾经读到过的所有游侠骑士的种种言行，要去消灭一切暴行，要去面对各种各样的艰难险阻，他将会因此而功成名就，名播四方。 …

他要做的第一件事就是去擦洗他的祖先留给他的盔甲。这套盔甲由于长期堆放在一个角落没有人去理会，已经生锈发霉。他竭尽全力对它进行擦洗修补，但他发现有一个很大的缺陷：这只头盔是一只不带面甲的顶盔。他想方设法地进行弥补，他用硬纸壳做成一个面甲，把它装在顶盔上，看起来就是一个完整的头盔了。然而，为了试试这经改装的头盔是否结实得经得起刀砍，他拔出剑剁了它两下，结果，一星期的工作顿时毁于一瞬。看到自己的手工是如此易碎，他颇

① armour

[əˈmɔː]n 盔甲

② ingenious

[ɪn dʒenjuəs]a.

坦率的，天真的

it, and to safeguard himself against this danger, reconstructed the visor, putting some strips of iron inside, in such a way as to satisfy himself of his protection, and, not caring to make another trial of it, he accepted it as a fine jointed headpiece^① and put it into commission^②

Next he went to inspect his hack, but though, through leanness he had more quarters than there are pence in a groat, and more blemishes than Conella's horse, which was nothing but skin and bone, he appeared to our knight more than the equal of Alexander's Bucephalus and the Cid's Babieca. He spent four days pondering what name to give him; for, he reflected, it would be wrong for the horse of so famous a knight, a horse so good in himself, to be without a famous name. Therefore he tried to fit him with one that would signify what he had been before his master turned knight errant, and what he now was, for it was only right that as his master changed his profession, the horse should change his name for a sublime and high-sounding one, befitting the new order and the new calling he professed. So, after many names invented, struck out and rejected, amended, cancelled and remade in his fanciful mind, he finally decided to call him Rocinante, a name which seemed to him grand and sonorous, and to express the common horse he had been before arriving at his present state—the first and foremost of all hacks in the world.

Having found so pleasing a name for his horse, he next

为扫兴。为了防止再有这种危险出现，他用几根铁皮条衬在里边重新做了一个面甲，自以为用来防护是足够结实了，就不肯再检验，他权当它是一个很坚固的，可以投入使用的头盔。

接着，他想到的是他的坐骑。这匹马，尽管瘦弱非常，但蹄子上的裂纹比一个银币所能兑换的便士还要多出几文；而且它比格纳拉那匹皮包骨头的瘦马还要毛病百出。但在我们这位骑士的眼里，亚历山大的布赛法洛斯、丕德的巴必艾咖全都比不上它。他花了四天时间思考，要给它取一个名字，因为他觉得，它主人是一位大名鼎鼎的骑士，它本身又是一匹极出色的骏马，没有一个叫得响的名字实在是一件错误的事情。因此，他想要给它取个名字，既能表明它在主人成为游侠骑士之前的身份，又能体现它现在的身份：既然它的主人改变了他的职业，马儿当然也应该取一个既显赫又响亮的名字，才能配得起他所自封的新身价和新职业。因此，他在心里，拟出了许许多多的名字，又撇开不要，又添拟，又取消，又重拟，最后他终于决定叫它“驽骐难得”，在他看来这个名字高贵、响亮，并且表明这匹凡马在此之前乃是世界上的第一驽马。

他为他的马取了这样一个令人称心的

① headpiece
[ˈhedpiːs] n

盔 帽子

② commission
[kəˈmɪʃən] n

职权 委任 委托

decide to do the same for himself, and spent another eight days thinking about it. Finally he resolved to call himself Don Quixote. So, like a good knight, he decided to add the name of his country to his own and call himself Don Quixote de la Mancha. Thus, he thought, he very clearly proclaimed his parentage and native land and honoured it taking his surname from it.

Now that his armour was clean, his helmet made into a complete head-piece, a name found for his horse, and he confirmed in his new title, it struck him that there was only one more thing to do—to find a lady to be enamoured of. For a knight errant^① without a lady is like a tree without leaves or fruit and a body without a soul. He said to himself again and again: ‘If I for my sins or by good luck were to meet with some giant hereabouts^②, as generally happens to knights errant, and if I were to overthrow him in the encounter, or cut him down the middle or, in short, conquer him and make him surrender, would it not be well to have someone to whom I could send him as a present, so that he could enter and kneel down before my sweet lady and say in tones of humble submission: “Lady, I am the giant Caraculiambro, lord of the island of Malindrania, whom the never-sufficiently-to-be-praised knight, Don Quixote de la Mancha, conquered in single combat and ordered to appear before your Grace, so that your Highness might dispose of me according to your will?”’ Oh, how pleased our knight was when he had

名字，接下来他决定要为自己也取一个满意的名字，他花了八天时间来考虑这个问题，结果他决定自称唐·吉诃德。··要像真正的骑士一样，他决定把自己家乡的地名附加在姓上，自称唐·吉诃德·台·拉·曼却。他觉得这可以清楚地标明自己的籍贯和家乡，并且以地名为姓，可以替本乡增光。

现在，他的盔甲已经收拾干净利索，顶盔也已变成了一只真正的头盔，马有了它自己恰当的名字，自己也已确定了新的称谓。可是还有一件事情没有做好，他还得去找一个意中人。因为一位游侠骑士如果没有意中人，就好像一棵树没有叶子和果子，一个躯壳没有灵魂。他一次又一次地想：“假如是因为我罪有应得或是因为好运气我碰到了巨人，就象游侠骑士通常都会遇到的那样，我和他交手，并且把他打翻在地或劈成两半，总而言之，是我征服了他，迫使他向我投降，我就可以命令他前去拜见一个人，让他一进门就跪倒在我那位可爱甜蜜的小姐面前，用毕恭毕敬的语气说：‘小姐，我是巨人卡拉库良布洛，是马林德拉尼亚岛的主人。有一位赞不胜赞夸不胜夸的骑士唐·吉诃德·台·拉·曼却和我决斗，一战就战胜了我，是他命令我到小姐您的面前来，听候您的差遣的。’”啊，我们的这位骑士想出了这一段道白，尤其是当他

① errant[erənt]

a 周游的，漂泊的

② hereabout

[hɪərəˌbaʊt]

ad te 这里附近

made up this speech, and even gladder when he found someone whom he could call his lady. It happened, it is believed, in this way: in a village near his there was a very good-looking farm girl, whom he had been taken with at one time, although she is supposed not to have known it or had proof of it. Her name was Aldonza Lorenzo, and she it was he thought fit to call the lady of his fancies, and, casting around for a name which should not be too far away from her own, yet suggest and imply a princess and great lady, he resolved to call her Dulcinea del Toboso – for she was a native of El Toboso –, a name which seemed to him as musical, strange and significant as those others that he had devised for himself and his possessions.

想到了某个他可以称之为他的小姐的人，他是多么得高兴啊！原来，据说是这样的，他曾经有一段时间爱上了附近村子里一个相貌非常漂亮的农村姑娘，尽管，看起来她似乎对这一切一无所知并且也毫无证据。她的名字叫阿尔东沙·罗任索，他认为她可以称为自己的意中人。他想要给她取一个既要跟原来名字相去不远、又要含有公主贵人的意味的名字。最后，他决定称她为杜尔西内娅·台尔·托波索——因为她是托波索村的人，——这个名字，对他来说，就象他为自己和自己的一切东西所取的名字一样悦耳动听、非常奇妙并且富有涵义。

Chapter 3

'I expected no less from your great magnificence, dear sir,' replied Don Quixote 'So I will tell you that the boon^① I begged of you, and you in your generosity granted, is that you will knight me on the morning of to - morrow. This night I will watch my arms in the chapel of this castle of yours, and to - morrow, as I said, my dearest wish will be fulfilled, and I shall have the right to ride through all quarters of the world in search of adventures, for the benefit of the distressed, according to the obligations of knighthood and of knights errant like myself, whose minds are given to such exploits '

Promptly received his instructions as to keeping watch over his armour in a great yard which lay on one side of the inn. He gathered all the pieces together and laid them on a stone trough, which stood beside a well. Then, buckling on his shield, he seized his lance and began to pace jauntily up and down before the trough. And just as he began his watch, night began to fall.

The innkeeper told everyone staying in the inn of his guest's craziness, of the watching of the armour, and of the knighting he was expecting, and, wondering at this strange form of madness, they came out to observe him from a dis-

第三章

. . .

“亲爱的先生啊,我知道您是最伟大的,”唐·吉诃德说道,“所以我求您一件事,这件事请您惠然应允,我请求您明天授给我骑士的封号。今天晚上我将在您城堡中的小礼拜堂里守夜,看护我的盔甲和武器,明天呢,我已经跟您说过,我的最热诚的愿望将得以实现。从此我就可以名正言顺地周游世界的每一部分,猎奇冒险,造福于受苦受难的人们,尽到像我这样全身心投入冒险的游侠骑士们的应尽的职责。”

唐·吉诃德马上就领受了店主的命令来到客店旁边的一个大院子里看守他的盔甲。他将所有的东西一件件收拾好,把它们堆放在井边的水槽里。然后,他手持着他的盾牌,拿着他的长矛,神气十足地在水槽前来回地踱步巡逻。就在他开始看护他的盔甲时,夜幕已经开始降临。

店主把这位客人的疯疯癫癫的病告诉了店内所有的人,还对大家说他要看守盔甲,并等待着那骑士受封仪式的举行。大家都对他发疯的奇异举动觉得十分好奇疑惑,都从房

① boon[bu'n]
n 恩惠 福利,
方便

tance, and watched him, sometimes pacing up and down with a peaceful look and sometimes leaning on his lance and gazing on his armour, without taking his eyes off it for a considerable time. Night had now fallen, but the moon was so bright that she might have rivalled the orb that lent her his light, so that whatever the novice knight did was clearly visible to all. Just then it occurred to one of the carriers who was staying at the inn to go and water his mules, and to do this he found it necessary to remove Don Quixote's armour, which lay on the trough. But the knight, seeing him draw near, addressed him in a loud voice: 'You, whoever you are, rash knight, who come to touch the armour of the most valorous errant ^① that ever girt on a word, take heed what you do. Do not touch it unless you wish to lose your life in payment for your temerity ^②.'

The carrier paid no attention to this speech – it would have been better if he had regarded it, for he would have been regarding his own safety – but, laying hold of the straps, threw the armour some distance from him. At this sight Don Quixote raised his eyes to heaven, and addressing his thoughts, as it seemed, to his lady Dulcinea, cried: 'Assist me, lady, in the first affront offered to this enraptured heart! Let your favour and protection fail me in this arst trial!'

And, uttering these words and others like them, he loosened his shield and, raising his lance in both hands, dealt his adversary a mighty blow on the head with it, which threw

间里赶出来远远站着观望他的举止。只见他时而来回踱步走动,举止安详平和,时而持矛而立,长时间目不转睛地盯着他的盔甲一动一动。夜已经渐渐地深了,但月光十分明亮,照得大地如同白昼一般,这位新骑士的一举一动,在月光下大家都看得清清楚楚明明白白。正在这个时候,住在店里的一个骡夫想要让他的骡子饮点儿水,这样,他就必须得把唐·吉诃德放在水槽里的盔甲挪到一边去。但是骑士一见他走近,就马上大声向骡夫喝道说:“你,无论你是哪一位,莽撞轻率的骑士!你是想要过来碰一碰世界上最勇敢的带剑骑士的盔甲吗?留神你所做的一切、别来碰它,除非你非拿定主意要拿你的性命来赔偿你鲁莽的后果的!”

骡夫没有理会他的这番话。要是他能在意就没事了,他原该关心他自己的安全的。但是他反而抓起盔甲上的皮带,将盔甲扔得远远的。唐·吉诃德看见了,就两眼望天,仿佛是和他的意中人杜尔西内娅诉说:“我的小姐,快来助我!我这颗忠于你的心第一次受到了凌辱!这是我第一个紧急关头,请不要吝惜你的保佑啊!”

他一边说着这些和一些其他类似的话,一边放下手中的盾牌,双手举起他的长矛,对准他的仇敌的脑袋重重地打了下去,骡夫受

① *valorous*
[vælərəs] *adj*
勇猛的 无畏的
② *temerity*
[tə'merɪtɪ] *n*
轻率 鲁莽 蛮勇

him to the ground so injured that, if it had been followed by a second, the carrier would have had no use for a surgeon to cure him. This done, Don Quixote gathered his arms together again and paced up and down once more with the same composure as before.

A little later a second carrier, not knowing what had happened since the first man still lay stunned, came out with the same intention of watering his mules. But, just as he was going to clear the armour from the trough, Don Quixote, without uttering a word or begging anyone's favour, loosened his shield again, once more raised head – for he opened it in four places – without damage to his weapon. At the noise all the people in the inn rushed out, among them the innkeeper. Whereupon Don Quixote buckled on his shield and, putting his hand to his sword, cried ‘O beauteous lady, strength and vigour of this enfeebled heart! Now is the time to turn your illustrious ^① eyes on this your captive knight, who is awaiting so great an adventure’.

With this it seemed to him that he gained so much courage that if all the carriers in the world had attacked him he would not have yielded a foot. When the fellows of the wounded men saw them in that plight ^② they began to shower stones on Don Quixote from some way off. He protected himself from them as best he could with his shield, but dared not leave the trough, for fear of abandoning his armour. And the innkeeper shouted to them to leave him alone, for he had already told